

"Tanrıların durdukları yere karşı dehşetini yöneltti o,
 Anunnakilerin oturma yerine korkaklık saldı o,
 İğrenç korkusunu ülkenin üstüne saçtı,
 'Dağ,' korkunç ateş ışınlarını bütün ülkelere yöneltti."

Kur'un kudret ve zenginliğinin bir tanımıyla devam eden An, Inanna'yı ona saldırırken dikkatli olması yönünde uyarır. Ama Inanna, An'ın cesaret kıran konuşmasına aldırmaz. Kızgınlık ve öfke dolu olarak "savaş evi"ni açar ve bütün silahlarını ve yardımcılarını dışarı çıkarır. Saldırıp Kur'u yok eder ve onun üzerine kurulup, kendini kutlayan bir zafer şarkısı söyler.

INANNA'NIN ÖLÜLER DIYARINA İNİŞİ"

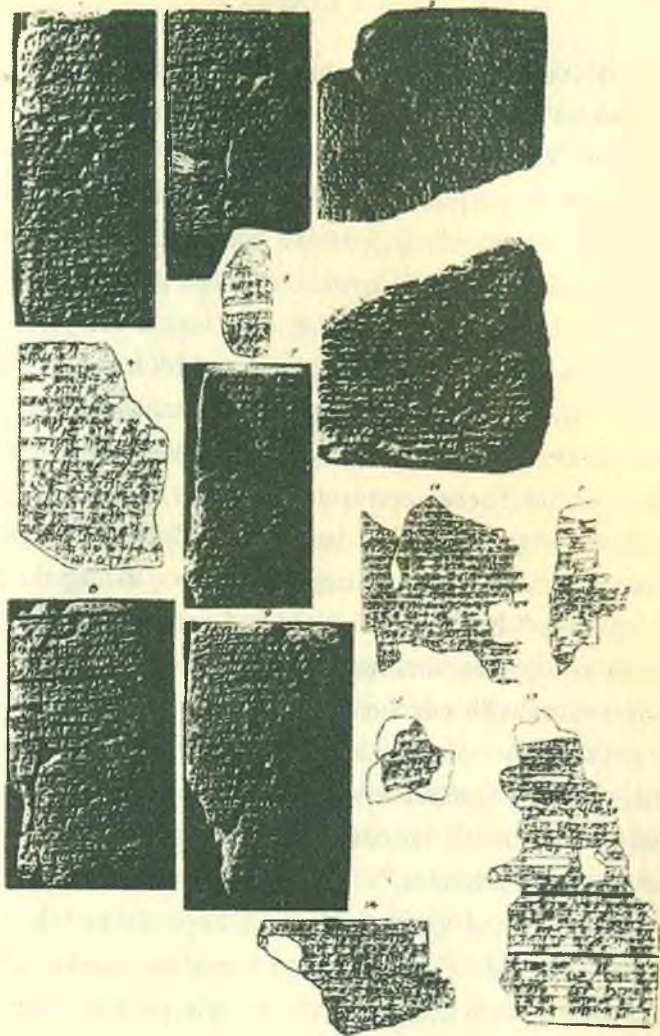
"Inanna'nın Ölüler Diyarına İnişi" olarak adlandırdığım bu mitin metnini geçtiğimiz altı yıl içinde yeniden bir araya getirip çözdüm. Bu mitin edebiyat ve mitoloji üstündeki etkisi evrensel ve çok derindir. Dahası, çözülüş öyküsü Sümer edebi yapıt metinlerinin yeniden kurulmasındaki ilginç sürecin çok aydınlatıcı bir açıklamasını verir.

Yıllarca, neredeyse bir yüzyılın dörtte üçü gibi bir zaman boyunca, bu mit bilimadamları ve okuyucularca "İştar'ın Ölüler Diyarına İnişi" adıyla bilindi. Babil "Yaratılış Destanı" gibi bu şiir de İÖ birinci binyıldan kalma tabletlerde Akadcada yazılmış olarak bulunmuştu; bu nedenle bunlar, bizim Sümer edebi tabletlerimizin tarihinin binyıldan daha sonraya ait ol-

XX. RESİM: INANNA'NIN ÖLÜLER DIYARINA İNİŞİ

Buracla gösterilen 14 tablet ve parça, yazar tarafından yakın zamanlarda yayımlanan "Inanna'nın Ölüler Diyarına İnışı" mitinin yeniden bir araya getirilmesi ve çevirisi üstüne tarihsel bir açıklama sağ-larlar.⁸⁰ Resim düzenlenirken, şiirin yeniden oluşturulmasında yarar-lanılan tabletlerin ve parçaların bir araya getiriliş süreçlerini göster-mek amaçlanmıştır. 1, 2 ve 5 numaralar Poebel,⁸¹ 3 ve 4 numaralar ise Langdon tarafından 1914 yılında yayımlanmıştır.⁸² Resmimizde 3 numara ile gösterilen, Üniversite Müzesi'nde bulunan 6 numaralı tab-let, İstanbul'da Langdon tarafından kopyalanan aynı tabletin alt par-çası olduğu Chiera tarafından saptanmıştır. Chiera'nın keşfi sayesinde yeniden kurduğum miti ilk kez 1937 yılında yayımladım.⁸³ 7 ve 9 numaralar 1934'de Chiera tarafından yayımlandı.⁸⁴ 10 ve 12 numara-lar yazar tarafından beş yıl kadar önce İstanbul Eski Şark Eserleri Müzesi'nde tespit edildi ve kopyalandı.⁸⁵ 13 ve 14 numaralar yazar ta-rafından yakın zamanlarda Philadelphia'da tespit edildi ve kopyalan-dı.⁸⁶ Bu beş yeni keşfedilen metnin kullanımıyla 1942 yılında yapılan yayın gerçekleştirilebildi. Numara 8'de verilen pasaj, Inanna'nın ölü-ler diyarına iniş kararını anlatan dizeleri içerir; 13 numara ise tanrı-çanın ölümünü anlatan dizelerden oluşur; 10 numaranın arkasında (resmimizde yalnızca ön yüzü var) diriliş bölümü vardır. Bu çok önemli üç pasajın çevriyazısı ve çevirisi 87. notta bulunabilir.

(Bu resim *Proceedings of the American Philosophical Society* 85 (3), resim 1-10'dan hazırlanmıştır.)



INANNA'NIN ÖLÜLER DIYARINA İNİŞİ

(Açıklama için yan sayfaya bakın.)

duğunu düşünmemize neden olmaktadırlar. Bu nedenle “Yaratılış Destanı” gibi, “İştar’ın Ölüler Diyarına İnişi”nin de genel olarak Sami kökenli olduğu kabul edilmişti; Mitoloji ve din ile ilgili başlıca çalışmalarda Babil mit-yaratıcılığının olağanüstü bir örneği olarak aktarıldı ve alıntılındı. Buna karşın, Nippur malzemesine bağlı yayımların ortaya çıkışıyla, bu “Sami” mitinin, İştar’ın Sümer karşılığı olan İnanna’nın yerini aldığı Sümerce bir kökene gittiği giderek açıklık kazandı. Philadelphia Üniversite Müzesi’nde bulunan bu mite ait üç küçük parçayı ilk kez yerleştiren Chicago Üniversitesi Doğu Enstitüsü’nden Arnold Poebel olmuştu; bunlar 1914’ün başlarında yayımlandı.⁸¹ Ayn yıl, Oxford’dan merhum Stephen Langdon, İstanbul Eski Şark Eserleri Müzesi’nde ortaya çıkardığı iki parçayı yayımladı.⁸² Bunlardan birisi, aşağıda görüleceği gibi, mit metninin yeniden kurulmasında çok büyük öneme sahip, büyük, dört sütunlu bir tabletin üst parçasıydı. Merhum Edward Chiera, Üniversite Müzesi’nde üç parça daha ortaya çıkardı. Bunlar, yazarın ölümünden sonra 1934 yılında benim Doğu Enstitüsü için yayıma hazırladığım Sümer edebi metinlerini içeren iki ciltte mevcuttur.⁸⁴

Böylelikle zaman içinde mitle ilgili, hepsi de az çok kırık sekiz parçamız oldu. Yine de içeriği karanlıktı, çünkü tabletlerdeki kırıklar öyle çoktu ve öyküde öyle önemli noktalar daydılar ki, mitin eldeki bölümlerinin ustaca yeniden birleştirilmesi olanaksızdı. Neyse ki Chiera’nın yaptığı olağanüstü keşif bu durumu değiştirdi. Philadelphia Üniversite Müze-

si'nde, üst yarısı yıllar önce İstanbul Eski Şark Eserleri Müzesi'nde Langdon tarafından bulunmuş ve kopyalanmış dört sütunlu tabletin alt yarısını keşfetti. Anlaşılan tablet kazı sırasında ya da daha önce kırılmış ve iki parçaya ayrılmıştı; bir parçası İstanbul'da kalırken diğeri Philadelphia'ya gelmişti. Ne yazık ki keşfinin önemini bilen Chiera bunu kullanamadan önce öldü.

Çok kötü durumda olması gerçeğine karşın, dört sütunlu tabletin bu alt yarısını kullanmakla mitin içeriğini yeniden kurabildim. Çünkü tabletin iki yarısı birleştirildiği zaman ortaya çıkan metin, eldeki bütün diğer parçaların uygun biçimde yerleştirilebildikleri kusursuz bir çatı meydana getirdi. Metinde, çeviri ve yorumlamayı güçleştiren yarıklar ve kırıkların hâlâ bulunduğunu ve öyküdeki en önemli pasajların birkaçının anlamının karanlıkta kaldığını söylemeye gerek yok. 1937 yılında mite ait üç parçayı İstanbul'da bulma şansına eriştim⁸⁵ ve 1939 yılında Birleşik Devletlere dönüşümde Philadelphia Üniversite Müzesi'nde bir diğer büyük parçayı ve 1940'da bir başkasını yerlerine koydum.⁸⁶ Bu üç parça benim öyküyü ilk bir araya getirdiğim ve çevirdiğim zaman varolan en ciddi boşlukları doldurmaya yardım etti ve sonuç olarak mit şu anda neredeyse tamamlanmış durumdadır; özgün metni, çevriyazısı ve çevirisini içeren bilimsel baskısı yeni yayımlanmıştır.⁸⁰

Gök kraliçesi, ışığın, aşkın ve yaşamın tanrıçası İnanna, herhalde sevgilisi Tammuz'u kurtarmak için, ölümler diyarını

ziyaret etmeyi aklına koyar. Bütün kutsal yasalarını bir araya toplar, kraliçelere has giysi ve mücevherleriyle süslenir ve “dönüşü olmayan ülke”ye gitmeye hazırlanır. Ölüler diyarı kraliçesi, Inanna’nın ablası ve acımasız düşmanı olan karanlık, kasvet ve ölüm tanrıçası Ereškigal’dır. Ölüler diyarında ablasının kendisini öldüreceğinden korkan Inanna, her zaman hazır ve nazır ulağı Ninşubur’a üç gün sonunda dönmezse, göğe gidip tanrıların toplantı salonunda onun için ağıt yakmasını söyler. Sonra da tabletlerimizin çıkarıldığı Nippur kentine gidip, Inanna’yı Ereškigal’in pençelerinden kurtarmak için tanrı Enlil’in önünde gözyaşı döküp yakarması talimatını verir. Enlil reddederse, Ur’a gidecek –Keldanilerin Ur’u, Kitab-ı Mukaddes’e göre İbrahim Filistin’e buradan göç etmişti- ve Sümerlerin yüce ay-tanrısı Nanna’nın huzurunda bir daha yakaracaktır. Nanna da reddederse, Sümer uygarlığının ortaya çıktığı söylenen kente, Eridu’ya gidecek ve bilgelik tanrısı Enki’nin huzurunda ağlayıp yakaracaktır. “Hayat yiyeceğini, hayat içeceğini bilen” Enki onu yaşama döndürecektir.

Önlemlerini alan Inanna ölüler diyarına iner ve Ereškigal’in lacivert taşından yapılmış tapınağına yaklaşır. Kapıda, ona kim olduğunu soran ve neden geldiğini öğrenmek isteyen başkapıcıyla karşılaşır. Inanna bir bahane uydurur ve kapıcı onu, hanımı Ereškigal’in talimatı üzerine ölüler diyarının yedi kapısından geçirir. Geçtiği her kapıda giysi ve takılarından birisi itirazlarına bakılmaksızın alınır. Sonuncu kapıyı da geçtiğinde cıvılcıplaktır ve Ereškigal ile ölüler diyarının korkunç

yargıçları olan yedi Anunnaki'nin huzurunda diz çöktürülür. Bu yedisinin "ölüm bakışlarını" ona dikmeleriyle, Inanna bir cesede döner ve bir kazığa asılır.

Böylece üç gün üç gece geçer. Dördüncü gün, hanımının geri dönmemesi üzerine Ninşubur, onun verdiği talimatlara göre tanrıları sırayla dolaşmaya başlar. Inanna'nın öngördüğü gibi, Nippur'lu Enlil ve Ur'lu Nanna yardım etmeyi reddederler. Buna karşın Enki onu tekrar yaşama döndürmek için bir plan tasarlar. İki cinsiyetsiz yaratık, *kurgarru* ve *kalaturru*, şekillendirir ve onlara "hayat yiyeceği" ile "hayat içeceği"ni verip, ölümler diyarına gitmelerini ve bu yiyeceklerle içeceği Inanna'nın cansız bedenine altmış kez dökmelerini emreder. Buyruğu yerine getirirler ve Inanna canlanır. Bununla birlikte, yeryüzüne dönmek için ölümler diyarından ayrılırken orada evleri olan ölümlerin gölgeleri, gulyabaniler ve harpyalar da onun peşine takılır. Bu hayaletimsi ve korkunç orduyla sarılmış olarak Sümer'i kentten kente dolaşır.

"Inanna'nın Ölümler Dيارına İnişİ" ile ilgili elde bulunan kaynak malzemenin bundan sonrası ne yazık ki kırkıktır, ama mit bununla sona ermiyor. Yine de, öykünün sonunun yazılı olduğu parçaların yakın bir gelecekte keşfedilip çözülecek olması hiç de olmayacak şey değil. Yapıtın edebi bir çevirisi aşağıda verilmiştir; eksikleri olmasına karşın Sümer şiirinin canlılık ve ritmini, genel havası ve karakterinin kusursuz bir resmini vermektedir:

"Yukardaki büyük"ten "aşağıdaki büyük"e inmeyi aklına koydu,

"Yukardaki büyük"ten "aşağıdaki büyük"e inmeyi aklına koydu
tanrıça,

"Yukardaki büyük"ten "aşağıdaki büyük"e inmeyi aklına koydu
Inanna.

Hanımım gökyüzünü terk etti, yeryüzünü terk etti,

İndi ölüler diyarına,

Inanna gökyüzünü terk etti, yeryüzünü terk etti,

İndi ölüler diyarına,

Efendilik haklarını terk etti, hanımlık haklarını terk etti,

İndi ölüler diyarına.

Eanna'yı Uruk'ta bıraktı,

İndi ölüler diyarına,

Emuşkalamma'yı Badtibira'da bıraktı,

İndi ölüler diyarına,

Giguna'yı Zabalam'da bıraktı,

İndi ölüler diyarına,

Eşarra'yı Adab'da bıraktı,

İndi ölüler diyarına,

Baratuşgarra'yı Nippur'da bıraktı,

İndi ölüler diyarına,

Hursagkalamma'yı Kiş'te bıraktı,

İndi ölüler diyarına,

Eulmaş'ı Agade'de bıraktı,

İndi ölüler diyarına.

Yedi tanrısal yasayı yanlarına bağladı,

Tanrısai yasaları topladı, eline aldı,
Bütün yasaları hazır bekleyen ayağına yerleştirdi,
 Şugurra'yı, ovanın tacını başına koydu,
 Işıltıyla yüzünü kapladı,
 Lacivert taşından ... değneğini elinde sınısıkı tuttu,
 Küçük lacivert taşlarını boynuna taktı,
 Parıldayan ... taşlarını göğsüne tutturdu,
 Altın bileziğini bileğine taktı,
 ... zırhını göğsüne taktı,
 Hanımlık giysilerinin hepsiyle gövdesini örttü,
 ... merhemini yüzüne sürdü.

İnanna ölüler diyarına doğru yola çıktı,
 Ulağı Ninşubur yanında yürürken,
 Saf İnanna Ninşubur'a şöyle dedi:
 "Ey benim sadık dayanağım (olan),
 Güzel sözlü ulağım,
 Tuttuğu sözleri taşıyanım,
 Ben şimdi ölüler diyarına iniyorum.

"Ölüler diyarına vardığım zaman,
 Göğü feryatla doldur benim için,
 Kutsal toplantı yerini benim için inlet,
 Tanrıların evinde benim için koşuştur,
 Gözlerini indir benim için, ağzını çarptı benim için,
 ... ile büyük ...ni eğ benim için,
 Bir yoksul gibi tek giysine bürün benim için,

Enlil'in evi Ekur'a doğru yola çık.

"Ekur'a, Enlil'in evine girince,

Enlil'in önünde gözyaşı dök:

'Ey Enlil baba, kızının ölüler diyarında öldürülmesine izin verme,
Değerli madenin ölüler diyarının tozuyla kaplanmasına izin ver-
me,

Güzel lacivert taşının taş işçisinin taşı olup kırılmasına izin verme,

Şimşirinin dülger kerestesi olup kesilmesine izin verme,

Bakire Inanna'nın ölüler diyarında öldürülmesine izin verme.'

"Enlil sana bu işte arka çıkmazsa, Ur'a git.

"Ur'da ülkenin ... evine girince,

Ekişşirgal'e, Nanna'nın evine,

Nanna'nın önünde gözyaşı dök:

'Ey Nanna baba, kızının ölüler diyarında öldürülmesine izin verme,
Değerli madenin ölüler diyarının tozuyla kaplanmasına izin ver-
me,

Güzel lacivert taşının taş işçisinin taşı olup kırılmasına izin verme,

Şimşirinin dülger kerestesi olup kesilmesine izin verme,

Bakire Inanna'nın ölüler diyarında öldürülmesine izin verme.'

"Nanna sana bu işte arka çıkmazsa, Eridu'ya git.

"Eridu'da Enki'nin evine girince,

Enki'nin önünde gözyaşı dök:

'Ey Enki baba, kızının ölüler diyarında öldürülmesine izin verme,

Değerli madeninin ölümler"diyarının tozuyla *kaplanmasına* izin verme,

Güzel lacivert taşının taş işçisinin taşı olup *kırılmasına* izin verme,
Şimşirinin *dülger kerestesi* olup *kesilmesine* izin verme,
Bakire İnanna'nın ölümler diyarında *öldürülmesine* izin verme.'

"Enki baba, bilgeliliğin efendisi,
Hayat yiyeceğini bilen, hayat içeceğini bilen,
Mutlaka beni hayata döndürecektir."

Inanna ölümler diyarına yöneldi,
Ulağı Ninşubur'a şöyle dedi:

"Git, Ninşubur,
Sana verdiğim *emri* ..."

Inanna ölümler diyarının lacivert taşından sarayına vardığında,
Ölümler diyarının kapısında şeytanca davrandı,
Ölümler diyarının sarayında şeytanca konuştu:

"Evi aç, kapıcı, evi aç,
Evi aç, Neti, evi aç, tek başıma gireceğim."

Neti, ölümler diyarının başkapıcısı,
Kutsal İnanna'yı yanıtladı:
"Kimsin sen rica ederim?"

"Gökyüzünün, güneşin doğduğu yerin kraliçesiyim ben."

"Eğer sen gökyüzünün, güneşin doğduğu yerin kraliçesiysen,
Niye dönüşü olmayan ülkeye geldin rica ederim?

Yüreğin yolcunun asla geri dönmediği yola seni nasıl getirdi?"

Kutsal İnanna onu yanıtladı:

"Ablam Ereškigal'in,
Kocası efendi Gugalanna öldürüldüğü için,
Cenaze törenine katılmak için,
... bırak geçeyim."

Neti, ölümler diyarının başkâpıcısı,

Kutsal İnanna'ya şöyle dedi:

"Bekle, İnanna, kraliçemle konuşayım,
Kraliçem Ereškigal'le dur da konuşayım ... konuşayım."

Neti, ölümler diyarının başkâpıcısı,

Kraliçe Ereškigal'in evine girdi ve ona şöyle dedi:

"Ey kraliçem, bir bakire,
tanrı gibi ...,
kapı ...,

Eanna'da ...,

Yedi tanrısal yasayı yanlarına bağladı,
Tanrısal yasaları topladı, eline aldı,
Bütün yasaları hazır bekleyen ayağına yerleştirdi,
Şugurra'yı, ovanın tacını başına koydu,
İşiltiyle yüzünü kapladı,
Lacivert taşından ... esasını elinde sımsıkı tuttu,
Küçük lacivert taşlarını boynuna taktı,
Parıldayan ... taşlarını göğsüne tutturdu,
Altın bileziğini bileğine taktı,

... zırhını göğsüne taktı,
Hanımlık giysilerinin hepsiyle gövdesini örttü,
... merhemini yüzüne sürdü."

O zaman Ereškigal ...,
Ölüler diyarının başkapıcısı Neti'ye şöyle dedi:
"Gel, Neti, ölüler diyarının başkapıcısı,
Sana diyeceğim emre kulak ver.
Ölüler diyarının yedi kapısının sürgülerini kaldır,
Ölüler diyarının "yüzü" Ganzir kapısının kurallarını açıkla;
(Inanna) girdiği zaman,
Yerlere eğilsin ..."

Neti, ölüler diyarının başkapıcısı,
Kraliçesinin emirlerine uydu.
Ölüler diyarının yedi kapısının sürgülerini kaldırdı,
Ölüler diyarının "yüzü" Ganzir kapısının kurallarını açıkladı.
Şöyle dedi kutsal Inanna'ya:
"Gel, Inanna, gir içeri."

İlk kapıdan geçince,
Şugurra, "ovanın tacı," başından alındı.
"Ne oluyor, rica ederim?"
"Kusursuz bir biçimde, ey Inanna, ölüler diyarının yasaları yerine
getirilecektir,
Ey Inanna, ölüler diyarının törelerini sorgulama."

İkinci kapıdan geçince,
Lâcivert taşından ... asası elinden alındı.

"Ne oluyor, rica ederim?"

"Kusursuz bir biçimde, ey Inanna, ölümler diyarının yasaları yerine getirilecektir,

Ey Inanna, ölümler diyarının törelerini *sorgulama*."

Üçüncü kapıdan geçince,

Küçük lacivert taşları boynundan alındı.

"Ne oluyor, rica ederim?"

"Kusursuz bir biçimde, ey Inanna, ölümler diyarının yasaları yerine getirilecektir,

Ey Inanna, ölümler diyarının törelerini *sorgulama*."

Dördüncü kapıdan geçince,

Parıldayan ... taşları göğsünden alındı.

"Ne oluyor, rica ederim?"

"Kusursuz bir biçimde, ey Inanna, ölümler diyarının yasaları yerine getirilecektir,

Ey Inanna, ölümler diyarının törelerini *sorgulama*."

Beşinci kapıdan geçince,

Altın bilezik bileğinden çıkarıldı.

"Ne oluyor, rica ederim?"

"Kusursuz bir biçimde, ey Inanna, ölümler diyarının yasaları yerine getirilecektir,

Ey Inanna, ölümler diyarının törelerini *sorgulama*."

Altıncı kapıdan geçince,

... zırhı göğsünden çıkarıldı.

"Ne oluyor, rica ederim?"

"Kusursuz bir biçimde, ey İnanna, ölümler diyarının yasaları yerine getirilecektir,

Ey İnanna, ölümler diyarının törelerini *sorgulama*."

Yedinci kapıdan geçince,

Hanımlik giysilerinin hepsi üstünden çıkarıldı.

"Ne oluyor, rica ederim?"

"Kusursuz bir biçimde, ey İnanna, ölümler diyarının yasaları yerine getirilecektir,

Ey İnanna, ölümler diyarının törelerini *sorgulama*."

Yerlere eğilmiş ...

Kutsal Ereşkigal tahtında yerini aldı,

Anunnaki, yedi yargıç, onun huzurunda hükümlerini bildirdiler,

Ölüm bakışlarını, gözlerini ona diktiler,

Sözleri üzerine, ruha işkence eden sözleri,

Güçsüz kadın bir cesede dönüştü,

Ceset bir kazığa asıldı.

Üç gün, üç gece geçince,

Ulağı Ninşubur,

Güzel sözlü ulağı,

Tuttuğu sözleri taşıyanı,

Göğü feryatla doldurdu onun için,

Kutsal toplantı yerini onun için inletti,

Tanrıların evinde onun için koşuşturdu,

Gözlerini indirdi onun için, ağzını çarpıttı onun için,

... ile büyük ...ni eğdi onun için,
Bir yoksul gibi tek giysiye büründü onun için,
Enlil'in evi, Ekur'a doğru yola çıktı.

Ekur'a, Enlil'in evine, girince,
Enlil'in önünde gözyaşı döktü:

"Ey Enlil baba, kızının ölüler diyarında öldürülmesine izin verme,
Değerli madenin ölüler diyarının tozuyla kaplanmasına izin ver-
me,

Güzel lacivert taşının taş işçisinin taşı olup kırılmasına izin verme,
Şimşirinin dülger herestesi olup kesilmesine izin verme,
Bakire Inanna'nın ölüler diyarında öldürülmesine izin verme.'

Enlil baba Ninşubur'a şöyle dedi:

"... 'yukarıdaki büyük'teki, ... 'aşağıdaki büyük'teki kızım, ...,
... 'yukarıdaki büyük'teki, ... 'aşağıdaki büyük'teki Inanna, ...,
Ölüler diyarının yasaları, ... yasalar, onların yerine ...,
Kim, rica ederim, onların yerine ...?"

Enlil baba ona bu işte arka çıkmadı, Ur'a gitti o da.

Ur'da ülkenin ... evine girince,

Ekişşirgal'e, Nanna'nın evine,

Nanna'nın önünde gözyaşı döktü:

Ey Nanna baba, kızının ölüler diyarında öldürülmesine izin verme,
Değerli madenin ölüler diyarının tozuyla kaplanmasına izin ver-
me,

Güzel lacivert taşının taş işçisinin taşı olup kırılmasına izin verme,

Şimşirinin *dülger kerestesi* olup *kesilmesine* izin verme,
Bakire Inanna'nın ölümler diyarında *öldürülmesine* izin verme.'

Nanna baba Ninşubur'a şöyle dedi:

"... 'yukarıdaki büyük'teki, ... 'aşağıdaki büyük'teki kızım,
... 'yukarıdaki büyük'teki, ... 'aşağıdaki büyük'teki Inanna,
Ölümler diyarının yasaları, ... yasalar, onların yerine ...,
Kim, rica ederim, onların yerine ...?"

Nanna baba ona bu işte arka çıkmayınca, Eridu'ya gitti o da.

Eridu'da, Enki'nin evine girince,

Enki'nin önünde gözyaşı döktü:

Ey Enki baba, kızının ölümler diyarında *öldürülmesine* izin verme,
Değerli madenin ölümler diyarının tozuyla *kaplanmasına* izin ver-
me,

Güzel lacivert taşının taş işçisinin taşı olup *kırılmasına* izin verme,
Şimşirinin *dülger kerestesi* olup *kesilmesine* izin verme,
Bakire Inanna'nın ölümler diyarında *öldürülmesine* izin verme.'

Enki baba Ninşubur'a şöyle dedi:

"Kızıma ne oldu! Kaygılandım,
Inanna'ya ne oldu! Kaygılandım,
Bütün ülkelerin kraliçesine ne oldu! Kaygılandım,
Göğün kutsal hizmetkârına ne oldu! Kaygılandım."

... çamur çıkarıp *kurgarru*'yu şekillendirdi,
... çamur çıkarıp *kalaturru*'yu şekillendirdi,
Kurgarru'ya hayat yiyeceğini verdi,



Kalaturru'ya hayat içeceğini verdi,
Enki baba kalaturru ve kurgarru'ya şöyle dedi:
... (ondokuz dize kayıp)

"Kazığa asılı olan cesedin üstüne ateş ışıklarının korkusunu salın,
Altmış kez hayat yiyeceğini, altmış kez hayat içeceğini üstüne saçın,
Inanna gerçekten canlanacak."

... (yirmidört (?) dize kayıp)

Kazığa asılı cesede ateş ışıklarının korkusunu saldılar,
Altmış kez hayat yiyeceğini, altmış kez hayat içeceğini üstüne saçtı-
lar,
Inanna canlandı.

Inanna ölümler diyarından çıktı,
Anunnakiler kaçtı,
(Ve) ölümler diyarından olanlar uysallıkla ölümler diyarına indi;
Inanna ölümler diyarından çıkışı zaman,
Ölümler gerçekten de önüne geçti.

Inanna ölümler diyarından çıktı,
... kamışı gibi küçük cinler,
Tablet çivisi gibi koca cinler,
Çevresini sardı.
Önünde yürüyen, ...sız olan, elinde bir asa tutuyordu,
Yanında yürüyen, ...sız olan, belinde bir silah taşıyordu.
Önünden yürüyenler,
Inanna'nın önünden yürüyenler,
Yiyeceği bilmeyen, içeceği bilmeyen varlıklardı,

Serpilen unu yemeyen,
 Sunulan *şarabı* içmeyen,
 Erkeğin kucagından karısını kaçırان,
 Emziren ananın göğüsünden çocuğunu kaçırان varlıklardı.

Inanna ölümler diyarından çıktı;
 Inanna ölümler diyarından çıkınca,
 Ulağı Ninşubur ayaklarına kapandı,
 Yerin dibine girdi, *çaputlara* büründü.
 Cinler kutsal Inanna'ya şöyle dediler:
 "Ey Inanna kentinin önünde bekle, onu sana getireceğiz."

Kutsal Inanna cinleri yanıtladı:
 "(O) benim güzel sözlü ulağım,
 Tuttuğu sözleri taşıyanım,
 Emirlerimi yerine getirmemezlik etmez,
 Buyruklarımı geciktirmez,
 Göğü feryatla doldurdu benim için,
 Kutsal toplantı yerini benim için inletir,
 Tanrıların evinde benim için koşturdu,
 Gözlerini indirdi benim için, ağzını çarpıttı benim için,
 ... ile büyük ...ni eğdi benim için,
 Bir yoksul gibi tek giysisine büründü benim için,
 Enlil'in evi Ekur'a,
 Nanna'nın evi Ur'a,
 Enki'nin evi Eridu'ya (doğru yola çıktı),
 Beni hayata döndürdü."

"Haydi onu *götürelim*, Umma'da Sigkurşagga'ya *götürelim* onu."

Umma'da, Sigkurşagga'da,

Şara onun ayaklarına kapandı,

Yerin dibine girdi, *çaputlara* büründü.

Cinler kutsal İnanna'ya şöyle dediler:

"Ey İnanna, kentinin *önünde bekle*, onu sana getireceğiz."

Kutsal İnanna cinleri yanıtladı:

(İnanna'nın yanıtı kayıptır.)

"Haydi onu *götürelim*, Badtibira'da Emuşkalamma'ya *götürelim* onu."

Badtibira'da, Emuşkalamma'da,

... ayaklarına kapandılar,

Yerin dibine girip, *çaputlara* büründüler.

Cinler kutsal İnanna'ya şöyle dediler:

"Ey İnanna, kentinin *önünde bekle*, onları sana getireceğiz."

Kutsal İnanna cinleri yanıtladı:

(İnanna'nın yanıtı okunamamaktadır: şiirin sonu kayıptır).